

周作人

译文全集·第十二卷 止庵编订

文
景

上海人民出版社

Horizon

周作人译文全集

第十二卷

上海人民出版社

周作人译文全集

止庵 编订

出 品 人：姚映然

责任编辑：成昱臻

营销编辑：孙 倩

装帧设计：肖晋兴

责任印制：沈华涛

出 品：北京世纪文景文化传播有限责任公司
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海人民出版社

印 刷：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

制 版：北京大有艺彩图文设计有限公司

开 本：635mm×965mm 1/16

印 张：493.5 字 数：5,922,000 插页：30

2019年6月第1版 2019年6月第1次印刷

定 价：1999.00元

ISBN：978-7-208-15135-2 / Z · 208

图书在版编目(CIP)数据

周作人译文全集 / 止庵编订. —上海：上海人民出版社，2018

ISBN 978-7-208-15135-2

I. ①周… II. ①止… III. ①周作人(1885-1967)
-译文-文集 IV. ①I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第082974号

本书如有印装错误，请致电本社更换 010-52187586

文
景

Horizon

本卷说明

本卷包括《一千零一夜》中之《侠女奴》(*Ali Baba and the Forty Thieves*), 美国安介坡 (Edgar Allan Poe, 通译爱伦·坡) 著《玉虫缘》(*The Gold Bug*, 一八四三年), 英国罗达哈葛德 (Rider Haggard, 通译赖德·哈格德) 和安度阑 (Andrew Lang, 通译安德鲁·兰) 合著《红星佚史》(*The World's Desire*, 一八九〇年), 匈牙利育珂摩耳 (Jókai Mór, 通译约卡伊·莫尔) 著《匈奴奇士录》(*Egy az Isten*, 一八七七年; 译者系从 Robert Nisbet Bain 英译本转译), 波兰显克微支著《炭画》(*Szkice węglem*, 译者系从 Jeremiah Curtin 英译本转译), 育珂摩耳著《黄蔷薇》(*A Sárga Rózsa*, 一八九三年; 译者系从 Beatrice Danford 英译本转译), 短篇小说集《域外小说集》, 匈牙利密克札忒 (Kálmán Mikszáth, 通译米克沙特) 著《神盖记》(*Szent Péter esernyője*, 译者系从 B. W. Worwick 英译本转译, 仅译成第一分), 以及“其他文言文译作”。又有将中文翻译为日文的作品一辑, 共五篇。另附录二种:《女猎人》和《孤儿记》。

《侠女奴》于一九〇五年三月十九日译毕, 一九〇五年六月由上海小说林社出版, 署“会稽萍云译述 常熟初我润辞”。“初我”即丁初我,《女子世界》主编, 亦为小说林社的创办人之一。

《玉虫缘》于一九〇五年二月二十四日译毕, 一九〇五年六月由小说林社出版, 署“会稽萍云译述 常熟初我润辞”。

《红星佚史》于一九〇七年二月译毕，同年十一月由上海商务印书馆出版，署“周遑译”。其中诗歌部分系周作人口译，鲁迅笔述。

《匈奴奇士录》于一九〇八年五月译毕，同年九月由商务印书馆出版，署“周遑译”。一九三二年九月商务印书馆列入“世界文学名著”重新出版，改署“周作人译”。

《炭画》译于一九〇八年，一九一四年四月由上海文明书局出版。一九二六年八月由北新书局出版。

《黄蔷薇》译于一九一〇年，一九二七年八月由商务印书馆列入“世界文学名著”出版。

《域外小说集》第一册于一九〇九年三月出版，收七篇，其中周作人译五篇，鲁迅译两篇；第二册于同年七月出版，收九篇，其中周作人译八篇（《铎台守》之诗系周作人口译，鲁迅笔述），鲁迅译一篇，由周树人发行，上海广昌隆绸庄寄售，署“会稽周氏兄弟纂译”。一九二一年上海群益书社出版《域外小说集》，增收了周作人一九一〇年至一九一七年的译作二十一篇，署“周作人译”。序系鲁迅代笔。据周作人说，原序亦“是豫才的手笔”。书中所收周作人的译文，均据英文翻译或转译。将一九〇九年第一、二册《域外小说集》之《略例》、《杂识》列为附录。

《神盖记》译于一九〇九年，曾经鲁迅修改。原稿藏上海鲁迅纪念馆，华融整理本载一九九一年六月上海鲁迅纪念馆编《上海鲁迅研究（四）》。该整理本系“采用全文照录、废弃予以恢复，而以符号加以区别的方法”，现据此整理为鲁迅修改后版本。

“其他文言文译作”汇录周作人一九〇五年至一九一八年发表而未收入自己的译文集的译文，共十四篇，分别据英文和日文翻译。其中《裴象飞诗论》一篇系由周作人口译，鲁迅笔述。

中文译日文诸篇原载在北京发行的日文期刊《北京周报》(藤原镰兄主编),承小川利康教授校订,特此致谢。

短篇小说《女猎人》载一九〇五年一月十五日《女子世界》第二年第一号,署“会稽萍云女士”。该篇“参译英星德夫人《南非搏狮记》,而大半组以己意”。星德夫人及所作原文不详。

中篇小说《孤儿记》一九〇六年作,同年六月由小说林社出版,署“平云”。“是记中第十及十一两章,多采取器俄氏 *Claude Gueux* 大意”。器俄,即 Victor Hugo,通译维克多·雨果, *Claude Gueux* 系其一八四三年所作短篇小说。

以上译作,除《塾师》一篇(原注“壬子十月十四日录”)外,译者手稿均已不存。现《匈奴奇士录》据商务印书馆一九三二年九月版,《炭画》据北新书局一九二六年八月版,《域外小说集》据群益书社一九二一年版,其他分别据各书初版本,校订排印。《红星佚史》、《匈奴奇士录》、《炭画》和《黄蔷薇》的序文曾收入《苦雨斋序跋文》(上海天马书社一九四三年三月出版),即据以校改。删去《域外小说集》中非周作人所译各篇,但保留他人代笔之序。“其他文言文译作”中《塾师》据原稿,其余据原刊文校订排印。《炭画》和《域外小说集》之外各种译作均只有断句,兹参考《炭画》和《域外小说集》之标点方法予以标点。

目 录

1	侠女奴
5	侠女奴
29	玉虫缘 [美] 安介坡
31	绪言
32	例言
33	玉虫缘
70	译者附识
71	译者附叙
73	红星佚史 [英] 罗达哈葛德, 安度阑
75	原序
77	序
79	第一篇
80	第一章 寂寞之屿
85	第二章 示兆
89	第三章 息敦人被诛
95	第四章 血色海
99	第五章 皇后美理曼

103	第六章	叙美理曼往事
109	第七章	皇后见梦
114	第八章	三灵
123	第二篇	
124	第一章	亚普拉之男巫
129	第二章	凶夜
135	第三章	青铜浴室
143	第四章	椒房
148	第五章	戾祠
154	第六章	闾宫门者
161	第七章	光中人影
166	第八章	赖耶神游
171	第九章	睡者觉
177	第十章	游子誓言
182	第十一章	游子觉
187	第三篇	
188	第一章	古离复仇
193	第二章	佛罗归
198	第三章	苦具
204	第四章	佛罗见梦
208	第五章	纪死人语
215	第六章	焚祠
220	第七章	阿迭修斯最后之战
226	第八章	以待阿迭修斯归也

233	匈奴奇士录	[匈加利] 育珂摩耳
235	小引	
237	第一章	
242	第二章	
245	第三章	
247	第四章	
251	第五章	
258	第六章	
261	第七章	
263	第八章	
268	第九章	
273	第十章	
278	第十一章	
280	第十二章	
287	第十三章	
291	第十四章	
300	第十五章	
308	第十六章	
311	第十七章	
315	第十八章	
321	第十九章	
328	第二十章	
333	第二十一章	
337	第二十二章	
341	第二十三章	

350	第二十四章
353	第二十五章
355	第二十六章
357	第二十七章
359	第二十八章
363	炭画 [波兰] 显克微支
365	第一章 此章记书中二三人物及后事因缘
372	第二章 此章记他人及幻象
376	第三章 思索与得策
378	第四章 此章可题曰兽在阱中
382	第五章 此章记羊头村法廷及此中人物
389	第六章 庶女叫天
393	第七章 无题一
396	第八章 无题二
399	第九章 无题三
405	第十章 才子之得胜
407	第十一章 凶终
408	结末
409	关于《炭画》
413	黄蔷薇 [匈加利] 育珂摩耳
415	序
417	第一章
419	第二章

429	第三章
440	第四章
445	第五章
446	第六章
449	第七章
453	第八章
456	第九章
462	第十章
467	第十一章
472	第十二章

475 域外小说集

477	序
480	旧序
481	安乐王子 [英] 淮尔特
487	默(寓言) [美] 亚伦·坡
490	月夜 [法] 摩波商
494	拟曲 [法] 须华勃
494	婚夕
494	舟师
495	萨摩思之酒
496	昔思美
497	明器
498	皇帝之新衣 [丹麦] 安兑尔然
501	一文钱 [俄] 斯谛普虐克

- 510 邂逅 [俄] 迦尔洵
- 523 戚施 [俄] 契诃夫
- 530 塞外 [俄] 契诃夫
- 537 未生者之爱 [俄] 梭罗古勃
- 545 寓言 [俄] 梭罗古勃
- 545 孱儿
- 545 冰糖
- 546 糖块
- 546 金柱
- 546 误会之起原
- 547 蛙
- 548 石子之经历
- 549 未来
- 549 路与光
- 550 烛
- 551 乐人扬珂 [波阑] 显克微支
- 556 天使(村落记事) [波阑] 显克微支
- 561 铎台守 [波阑] 显克微支
- 572 酋长 [波阑] 显克微支
- 578 不辰 [波思尼亚] 穆拉淑微支
- 582 摩诃末翁 [波思尼亚] 穆拉淑微支
- 585 老泰诺思 [新希腊] 葛夫达利阿谛斯
- 587 秘密之爱 [新希腊] 葛夫达利阿谛斯
- 589 同命 [新希腊] 葛夫达利阿谛斯
- 591 先驱 [芬阑] 哀禾

- 594 著者事略
- 600 附录
- 600 略例
- 601 杂识（第一册）
- 603 杂识（第二册）
-
- 607 神盖记 [匈加利] 密克札忒
- 609 第一分 故事
- 611 第一章 斐罗尼加去矣
- 613 第二章 托格罗戈洼
- 615 第三章 格罗戈洼之牧师
- 621 第四章 伞与圣彼得
-
- 631 其他文言文译作
- 633 荒矶 [英] 陶尔
- 652 天鹦儿
- 659 裴彖飞诗论 [匈加利] 籛息
- 664 西伯利亚纪行 [俄] 克罗颇特庚
- 674 民种改良之教育 [英] 戈斯德
- 678 游戏与教育 [日] 黑田朋信
- 680 玩具研究二 [日] 长滨宗佑
- 682 小儿争斗之研究 [日] 新井道太郎
- 693 外缘之影响 [英] 加伐威尔
- 696 希腊拟曲二首 [古希腊] 海达罗斯
- 696 媒媼

- 699 塾师
702 废娼问题之中心人物 [日] 油谷治郎七
710 北京大学之进德会
711 廓清会起于支那 [日] 高岛米峰
714 莫利逊文库 [日] 石田干之助

- 719 中文译日文作品
721 或る女の一生 叶绍钧
727 愛の實現 冰心
733 孔乙己 鲁迅
740 或る流浪人の新年 成仿吾
748 晚禱 冰心

751 附录

- 753 女猎人

761 孤儿记
763 凡例
764 缘起
765 绪言
766 识语
767 第一章
770 第二章
774 第三章

778	第四章
782	第五章
784	第六章
786	第七章
790	第八章
793	第九章
795	第十章
798	第十一章
802	第十二章
805	第十三章
807	第十四章
808	附录 谭余剩义